

1

Stoki stoki

en sotho/anglais

Le sotho est une des onze langues officielles de l'Afrique du Sud

Stoki, Stoki
Nwana malume
Unkesa kaye
Lapeng la Mhawu

Mhawu wa aloya
U loya kang
Ka chiri chiri
Si tlari saba loyi

Nna ke ji tlapi
Tlapi ke nowa
Nowa ya metsi
A, b, c, d

-Stoki Stoki, my cousin
Where are we going ?
- To my mum
- Is your mum taking care of the sick
With a good medecine ?

Stoki nwana mhe keya rata
Empa motlolo oka lapeng
Mhawu o makaditse batho
Ka chiri chiri
Se tlari saba loyi

Stoki
Nwana mhe
Stoki
Nwana mhe
Stoki
Nwana mhe
Stoki
Stoki

Stoki

Nwana mhe
Stoki
Nwana mhe
Stoki
Nwana mhe
Stoki
Stoki

Stoki
Nwana mhe
Stoki
Nwana mhe
Stoki
Nwana mhe
Stoki
Stoki

Stoki
Nwana mhe
Stoki
Nwana mhe
Stoki
Nwana mhe
Stoki
Stoki

Stoki Stoki

- Stoki Stoki, mon cousin. Où allons-nous?
- Chez maman
- C'est bien ta maman qui soigne avec du piment?
- Oui avec des mélanges de piments

Je ne mange pas de poisson
Le poisson ressemble
A un serpent de mer
ABCD

Stoki Stoki, mon fils
Avec mes piments
Les patients guérissent
C'est ça, ma magie

2

Chela chela

en ixitsonga

une des onze langues officielles d'Afrique du Sud
parlée principalement au nord-est du pays

Chela chela
Ri yimisa nhloko
A ndeni kamati
Nenge wuku bara, bara

Chela chela
Ri yimisa nhloko
A ndeni kamati
Nenge wuku bara, bara

Chela chela
Ri yimisa nhloko
A ndeni kamati
Nenge wuku bara, bara

Chela chela
Ri yimisa nhloko
A ndeni kamati
Nenge wuku bara, bara

Chela chela
Ri yimisa nhloko
A ndeni kamati
Nenge wuku bara, bara

Nenge wuku bara, bara

Nenge wuku bara, bara

Nenge wuku bara, bara

Nenge wuku bara, bara

Nenge wuku bara, bara

Nenge wuku bara, bara

Nenge wuku bara, bara

Nenge wuku bara, bara

Nenge wuku bara, bara

La grenouille

La grenouille a trop mangé

Elle sort sa tête de l'eau

Et danse

3

Mita mita

en sotho

une des onze langues officielles de l'Afrique du Sud

Mita, mita

Tsha tsha borotho

Ka botoro tswa

Helele, helele

Mita, mita

Tsha tsha borotho

Ka botoro tswa

Helele, helele

Mita, mita

Mita, mita

Mita, mita

Mita, mita

Mita, mita

Mita, mita

Mita, mita

Mita, mita

Saute à la corde

Saute à la corde

Prend une tranche de pain

Tartine-la de beurre

Mange-la et régale-toi

4

Matsipa tsipani

en zoulou et sotho

deux des onze langues officielles de l'Afrique du Sud

Matsipa tsipani
Nge sandla se mfene
Omong are fufa mantso
Fufa moswewo
Buya mantso
Buya moswewo

Matsipa tsipani
Nge sandla se mfene
Omong are fufa mantso
Fufa moswewo
Buya mantso
Buya moswewo

Pince

Pince, pince
Pince fort
Celui qui pince dit : vole oiseau noir
Celui qui est pincé dit : vole oiseau blanc
Celui qui pince dit : Reviens oiseau blanc
Celui qui est pincé dit : reviens oiseau noir

5

Chaka Zoulou

instrumental (Dave Pollecutt)

Générique de la série télévisée sud-africaine, Shaka Zulu, mondialement diffusée, à la fin des années 80. Elle raconte l'histoire du mythique roi Chaka, fondateur de la nation zoulou.

6

Sangoma

en zoulou,

langue la plus parlée des onze langues officielles d'Afrique du Sud

Sangoma

Sangoma

Sangoma

Sangoma

Sangoma

Sangoma

Sangoma

Sa hamba no dodo

Sayo funi sangoma

Sa fiki sangoma

Sathi umtwanu ya gula

Umtwanu ya gula

U phethwe yini naa

U phethwe yini naa

U mthakathi use ndlini

Sa hamba no dodo

Sayo funi sangoma

Sa fiki sangoma

Sathi umtwanu ya gula

Umtwanu ya gula

U phethwe yini naa

U phethwe yini naa

U mthakathi use ndlini

Sangoma

Sangoma

Sangoma

Sangoma

Sangoma

Sangoma

Sangoma

Push push

Ha ina mavilwa
Push push
Kisi koro koro

Push push
Ha ina mavilwa
Push push
Kisi koro koro

Le guérisseur

Dodo et moi
Sommes allés, en voiture, voir le guérisseur
Nous lui avons dit
Notre enfant est malade
Qu'a-t-il ?
Un sort a été jeté sur notre maison

Pousse, pousse
La voiture sans roues
Pousse, pousse
La voiture cassée

7

Pidi pidi

en sotho
une des onze langues officielles de l'Afrique du Sud

Règle du jeu

Un enfant, « Le géant », cherche d'autres enfants qui sont cachés
« Les canards ». « Les canards » le dirigent au son de leurs « mé mé
mé ». Le « dernier canard », que « Le géant » n'a pas trouvé devient, à
son tour, « Le géant »

Pidi, pidi
Mé, mé, mé
Ke ja bana
Mé, mé, mé
A ke tegete
Mé, mé, mé
Ke nka kela
Mé, mé, mé

Pidi, pidi
Mé, mé, mé
Ke ja bana
Mé, mé, mé
A ke tegete
Mé, mé, mé
Ke nka kela
Mé, mé, mé

Mé, mé, mé
Mé, mé, mé
Mé, mé, mé
Mé, mé, mé

Ducks, ducks
Mé, mé, mé

I eat ducks
Mé, mé, mé

I choose one
Mé, mé, mé

Not anyone
Mé, mé, mé

Ducks, ducks
Mé, mé, mé

I eat ducks
Mé, mé, mé

I choose one
Mé, mé, mé

Not anyone
Mé, mé, mé

Pidi, pidi
Mé, mé, mé
Ke ja bana

Mé, mé, mé
A ke tegete
Mé, mé, mé
Ke nka kela
Mé, mé, mé

Pidi, pidi
Mé, mé, mé
Ke ja bana
Mé, mé, mé
A ke tegete
Mé, mé, mé
Ke nka kela
Mé, mé, mé

Mé, mé, mé
Mé, mé, mé
Mé, mé, mé
Mé, mé, mé

Les canards

Canards, canards
Je mange les canards
J'en choisis un
Pas n'importe lequel

8

Khuchu khuchu

en zoulou/anglais

La langue la plus parlée des onze langues officielles d'Afrique du Sud

Le « Stamp », semoule de maïs, est une spécialité des townships sud-africains. Ce met traditionnel, un des plats préférés de Nelson Mandela, peut être consommé seul ou mélangé à de la viande en sauce

Khuchu khuchu
Sala lena
Khuchu khuchu
Sala lena

So dlani na mhlanje

I stampu sayi zolo
Ngomu sumbuluko boo
Umdoko wayi zolo

So dlani na mhlanje
I stampu sayi zolo
Ngomu sumbuluko boo
Umdoko wayi zolo

Train of South Africa
Don't leave us
What are we going to eat to-day
Yesterday we had « stamp »
On Monday as well
Yesterday, we had corn porridge

Khuchu khuchu
Sala lena
Khuchu khuchu
Sala lena

So dlani na mhlanje
I stampu sayi zolo
Ngomu sumbuluko boo
Umdoko wayi zolo

So dlani na mhlanje
I stampu sayi zolo
Ngomu sumbuluko boo
Umdoko wayi zolo

Train d'Afrique du Sud

Train d'Afrique du Sud
Laisse-nous monter à bord
Qu'y a t il à manger aujourd'hui ?
Hier, c'était du « stamp »
Lundi aussi
Hier, c'était de la semoule de maïs

9

Umqombothi

instrumental (Sello "Chicco" Twala / Attie van Wyk)

Inspiré de la musique zoulou populaire et interprété par Yvonne Chaka Chaka, Umqombothi a connu un succès planétaire dans les années 80

10

Muntu wetu

en zoulou/anglais

Muntu wete est une adaptation en zoulou
de la comptine anglaise « Mulberry bush »

Sizo funu
Muntu wetu
U muntu wetu
U muntu wetu
Sizo funu
Muntu wetu
So early in the morning

Sizo funu bani naaa
U bani naaa
U bani naaa
Sizo funu bani naaa
So early in the morning

Sizo funu Thato
U Thato u Thato
Sizo funu Thato
So early in the morning

Sizo funu Thabiso
U Thabiso
U Thabiso
Sizo funu Thabiso
So early in the morning

We are looking for a child
For a child
For a child
We are looking for a child

So early in the morning

His name is Thato
Thato Thato
His name is Thato
So early in the morning

We will send him Thabiso
To look for him
To look for him
We will send him Thabiso
So early in the morning

Thabiso found Thato
Found Thato
Found Thato
So early in the morning

On cherche

On cherche
Un enfant
Un enfant
Tôt le matin

L'enfant s'appelle Thato
Thato, Thato
L'enfant s'appelle Thato
Tôt le matin

On enverra Thabiso
Thabiso, Thabiso
On enverra Thabiso le chercher
Tôt le matin

Thabiso a trouvé Thato
A trouvé Thato
A trouvé Thato
Tôt le matin

11

Ntate Mogolo

en sotho/anglais

Le sotho est une des onze langues officielles de l'Afrique du Sud

La « Montagne de la Table », une des plus vieilles montagnes au monde avec un sommet plat comme le dessus d'une table. Elle est classée au Patrimoine mondial par l'Unesco
Elle surplombe la ville du Cap et l'océan Atlantique

Ntate Mogolo
Otswa kae ka jeno
Ke tswa ko sepetlele
Go dimo ga thaba
O jiwa keng
Ket tlogo
Magetla
Sefoba
Lele theke
Ma ngwile le mi nhwana
Ma ngwile le mi nhwana

Ntate Mogolo
Otswa kae ka jeno
Ke tswa ko sepetlele
Go dimo ga thaba
O jiwa keng
Ket tlogo
Magetla
Sefoba
Lele theke
Ma ngwile le mi nhwana
Ma ngwile le mi nhwana

- Grand pa, where are you going
- I'm going over the « Table Mountain »

- What is the matter ?
- It's good for my head
- My shoulders and my chest
- My feet and the toes
- My feet and the toes

Grand-père

Grand-père, où vas-tu ?
A « La Montagne de la Table »
Ça fera du bien
A ma tête
Mes épaules et ma poitrine
Mes pieds et orteils
Mes pieds et orteils

12

I qhanda

en isiXhosa/anglais
L'isiXhosa, langue tonale « à clicks »
et deuxième langue parlée en Afrique du Sud après le zoulou

In South Africa, we have the click language called isiXhosa
When we say egg we say I qhanda
and when we say frog, we say I qhoxo

I qhanda
I qhoxo
I qhanda
I qhoxo

Repeat after me
I qhanda
I qhoxo
I qhanda
I qhoxo

I qhanda ne qhoxo
I qhanda ne qhoxo

L'oeuf

En Afrique du Sud nous avons une langue, l'isiXhosa, avec des
consonnes qui se prononcent avec un claquement de langue

Quand on veut dire œuf on dit I qhanda
Quand veut dire grenouille on dit I qhoxo

13

The retreat song

instrumental (Jikele Maweni)

14

Sana lwani

en isiXhosa

Langue tonale « à clicks » et langue maternelle de Nelson Mandela

Sana lwami
Lo bongongo
Sana lwam
Sana lwami
Lo bongongo
Sana lwam

Sana lwami
Lo bongongo
Sana lwam
Sana lwami
Lo bongongo
Sana lwam

Sana lwami
Lo bongongo
Sana lwam
Sana lwami
Lo bongongo
Sana lwam

Sana lwami
Lo bongongo
Sana lwam
Sana lwami
Lo bongongo
Sana lwam

Malu bouye hehe
Malu bouye sana lwan

Malu bouye hehe sana lwan
Malu bouye hehe sana lwan

Sana lwami
Lo bongongo
Sana lwam
Sana lwami
Lo bongongo
Sana lwam

J'ai eu un bébé

J'ai eu un bébé
J'ai donné naissance à un enfant

J'ai mis au monde cet enfant

J'ai eu un bébé
J'ai donné naissance à un enfant
J'ai mis au monde cet enfant

15

Thula thula

en isiXhosa

Langue tonale « à clicks » et deuxième langue parlée
en Afrique du Sud, après le zoulou

Thula thu thula mntwana
Thula sana
Thula thu thula mntwana
Thula sana
Thul' umamou uzobuya
Ekuseni
Thula thu thula mntwana
Thula sana

Thula thu thula mntwana
Thula sana
Thul' umamou uzobuya
Ubuyele ekhaya

Thula thu thula mntwana
Thula sana

Thula thula thula sana
Thula thula sana lwam

Thula thula thula sana
Thula thula sana lwam

Dodo

Dodo bébé

Fais dodo

A l'aube, papa sera de retour
Une étoile éclairera son chemin
Jusqu'à la maison

16

Malaika

instrumental